

Ball-Game between the Birds and the Animals

Told by J. Hill (VI:35-43)⁸

Nake ele ostat nake etvrpv ocat
nâ·ki ilí ô·sta·t nâ·ki itálpa ô·ca·t
something that has four feet something that wings has
The four-footed animals and the animals with wings

etem pokkechvranet etenfaccet
itimpokkíchała·nít itinfâ·ccit⁹
were going to play ball against each other they had agreed with each other
had agreed to play ball together

fullvtēs.
follatí·s
they were around
and were about.

Ele ostē hvllēcat vtēkat omvlkvt ēyvteloyen,
ilí ósti· hálli·câ·t atî·ka·t omáلكat i·yatilô·yin
those with four feet that crawl every one all have gathered together
Every one of the four-footed things that crawl had gathered themselves together,

etvrpv ocē tvmēcateu omvlkvt ēyvteloyet vpoket oman,
itálpa ó·ci· tami·câ·tiw omáلكat i·yatilô·yit apô·kit o·mâ·n
wings (that) have that fly, too all gathered together were sitting were
and all the winged creatures that fly as well had gathered and were sitting,

Takfvlelēskvt sekatēs
takfalilî·skat siká·ti·s
the bat wasn't there
[but] Bat was not there.

Emehaket omhoyan sepekon
imíha·kít ómho·yâ·n sipíkon
waiting for it they were it wasn't there
[The winged animals] were waiting for him, but he wasn't there,

hopoyvranat vtothoyan
hopóyała·nâ·t atothô·ya·n
going to look for it they sent
and when they sent [people] to look for him

⁸ Swanton's "Story of the Bat"

⁹ Raiford: itim-.

ele ostvkē vpokat min vpvkēt likēpen eshecakvtēs.
 ilí ostakí· apô·ka·t mêyn apáki·t leykî·pin íshica·katí·s
 those with four feet that were sitting those was with was sitting they found him
 they found him sitting with the four-footed [animals].

“Pokkēchv hvnken punhorkopet omatskes” maket
 pokkí·cha hámkin ponhołkô·pit o·má·ckis ma·kít
 ball player one you stole him from us you-all have said
 “You have stolen a player from us,”

etvrpv ocakat fullvtēs.
 itálpa o·câ·ka·t follatí·s
 wings [those] having were about
 the ones with wings said.

Momen ele ostvkē fullat okakat
 mo·mín ili ostakí· follâ·t oka·kâ·t
 then those with four feet that were about saying
 And the four-footed [animals] said,

“Faccusēn enhuehkēpēt omēs,
 fã·ⁿccosi·n¹⁰ inhoyhkî·pi·t o·mí·s
 earnestly we have called them we have
 “We have rightfully called him,

etenfaccyvtē vcakkvyēn” makaken,
 itínfa·cciyáti· acakkayí·n má·ka·kín
 our agreement according to they said
 in accordance with our agreement,”

etenfvccetv hayē fullvtēt etem opunvyēcakvtēs.
 itinfaccitá ha·yí· follatí·t itimoponayí·ca·katí·s
 agreement made were around they talked about it with each other
 and those who had made the agreement discussed it with one another.

“Tvmket arēt onkv
 tamkít a·lí·t ôŋka
 flying going about do
 “He flies about,

epukakvranē tylkusēn eten faccet omeyvnks”
 ipokâ·kała·ni· tãⁿkosi·n itínfa·ccít ô·miyaŋks
 they have to stand by [us] have to we agreed we did
 so we agreed he must join us,”

¹⁰ Raiford: fã·ⁿccosi·n is the best; could also be fã·ⁿccosin.

etvrpv ocē fullat makaken
 itálpa ó·ci· follâ·t má·ka·kín
 wings having were around they said
 those there with wings said,

“Monkot os. Em accvkē tat vchoyē esfulleyaten accēt ont,
 mónkot ó·ns ima·ccakí·ta·t achô·yi· ísfolliyâ·tin a·ccí·t ônt
 not that way is their clothes what we wear go about with it wears does
 “No. They go about in the same type of clothes we wear,

enute oceyat ētvpomusēn enute ocēt onkv,
 inóti ô·ci·ya·t i·tapô·mosi·n inóti ó·ci·t ôᅇka
 its teeth like we have just the same its teeth have do
 and he has teeth just like the teeth we have,

mv omakan em pokkechvanēt makatsken etenfaccēt omeyvnkekv,
 ma o·mâ·ka·n impokkícha·ní·t ma·ká·ckin itínfa·ccí·t ô·miyaᅇkika
 that kind we’re going to play ball with you-all said we agreed we did
 so you said you would play ball with that kind and we agreed,

fāccusēn enhoyehkepēyēt os” makakvtēs, ele ostakat.
 fā·ccosi·n inhoyíhkipî·yi·t ô·ns má·ka·katí·s ilí ostâ·ka·t
 truthfully we have called (them) have that’s what they said those with four feet
 so we have rightfully called him,” those with four feet said.

“Etvrvp ocēt ont tvmket
 itálpa ó·ci·t ônt tamkít
 those with wings that have do flying
 “It is our custom that those who have wings

hvlwēn arēt on etohkvkēt punfulletvt os.
 hálwi·n a·lí·t ô·n itohkálki·t ponfollitát ô·ns
 high up going about do being together that’s our way of going about is
 fly high together.

Hvlket ēkvvnv oh-arat hecatskvte sahsekos.
 halkít i·kanán óhha·lâ·t hicá·ckati· sáhsiko·s
 crawling the ground being on that you saw never did
 None of you has ever seen [us] crawling on the ground.

“Tvmēcē fullan em pokkechetvn puyac’s’ makatskvns” makakvtēs.
 tami·cí· follâ·n impokkichitán poyâ·c ma·ká·ckaᅇks má·ka·katí·s
 those that fly about to play ball with we want you-all were saying they said
 You said you wanted to play ball with those that fly about,” [the birds] said.

“Fuswvt em accvkē tat esfullatskat omat vccekot
 fóswat ima·ccakí·ta·t ísfollá·cka·t ô·ma·t ácciko·t
 birds their clothes like you-all go about with like haven’t got on
 “He doesn’t wear bird clothes like you all wear,

tafvn vchoyatskēt os.
 tá·fan ácho·yá·cki·t ô·s
 feathers you-all wear do
 you all wear feathers.

Tvrvp tafvn estvmēcēt omatsket oman
 táłpa tá·fan ístami·cí·t ô·má·ckit o·mâ·n
 wing feathers they fly with you-all do like
 You fly with feathered wings,

mv omat ocekot omat hēcuset kērrusatskēt os” kihocvtēs.
 ma ô·ma·t ó·cíko·t ô·ma·t hĩ·ncosit kí·nłosá·cki·t ô·s kényho·catí·s
 [that like] it doesn’t have like it seeing it you-all know it do they said
 but he doesn’t have ones like that, and looking closely, you realize [that],” they said.

Momen fuswvt okakat
 mo·mín fóswat oka·kâ·t
 then the birds they said
 Then the birds said,

netta nockv tvlkēt omis okēkv arekvs” kicahken,
 nittá· nócka táłki·t ô·meys o·kí·ka a·líkas keycáhkin
 (all) day sleep always does we are contending let it be! they said
 “We say he sleeps all day, so let him go,” they said,

ele ostē fullan em vnicet pokkēchvtēs.
 ilí ô·sti· follâ·n imáneycít pókki·chatí·s
 those with four feet were about let him help play ball
 and he helped those with four feet and played ball.